

**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ДИСЦИПЛИН «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
(НЕМЕЦКИЙ)» И «ИСТОРИЯ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ» В
ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ БАКАЛАВРИАТА ПРОФИЛЯ
«ПРИКЛАДНАЯ ФИЛОЛОГИЯ»**

**INTERACTION BETWEEN COURSES “FOREIGN LANGUAGE
(GERMAN)” AND “HISTORY OF FOREIGN LITERATURES” IN
TEACHING OF STUDENTS OF BACHELORS EDUCATIONAL PROFILE
“APPLIED PHILOLOGY”**

А. Е. Гаврюшева, И.В. Неронова

Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова, Ярославль

Аннотация: В статье описывается опыт по совместной работе преподавателей ЯрГУ над синхронизацией практических занятий по курсам «История мировой литературы» и «Иностранный язык (немецкий)» на примере изучения темы «Поэтика немецкого экспрессионизма» со студентами профиля «Прикладная филология». Описаны приемы работы над анализируемыми текстами, показана успешность применяемой практики.

Ключевые слова: история мировой литературы, немецкий язык, перевод, экспрессионизм, Георг Гейм, Георг Тракль, Готфрид Бенн.

Abstract: The article describes the experience of the YaSU teachers' teamwork on the synchronization of practical training within the limits of courses “The History of Foreign Literatures” and “Foreign Language (German)” on the example of the theme “The poetics of German expressionism” with students of bachelors educational profile “Applied Philology”. The article concerns the methods of the work with the analyzed texts and the successfulness of the practice.

Key words: history of foreign literatures, German language, translation, expressionism, Georg Heym, Georg Trakl, Gottfried Benn.

Проблема взаимосвязи языка и культуры является одной из центральных в языкознании, и первые попытки описания механизма их взаимодействия осуществлялись уже на рубеже XVIII-XIX в., в частности, в работах Я. Гримма и В. Гумбольдта. Основные положения концепции Гумбольдта [2] можно свести к следующему: 1) материальная и духовная культура воплощаются в языке; 2) всякая культура национальна, ее национальный характер выражен в языке посредством особого видения мира; языку присуща специфическая для каждого народа внутренняя форма; 3)

внутренняя форма языка – это выражение народного духа, его культуры [3: 3].

Таким образом, возникновение и развитие культуры основывается на номинации и описании экстралингвистической действительности, характерной для носителей конкретного языка. Кроме того, необходимо учитывать национальный характер языка и культуры, наличие культурных реалий, без понимания которых невозможно полное понимание литературного произведения, а также тот факт, что при переводе художественного текста на другой язык переводчиком могут быть выпущены важные подробности и детали, т.е. изучение иностранной литературы и культуры без изучения соответствующего языка, чтение иностранной литературы исключительно в переводе может повлиять на правильность понимания произведения.

С другой стороны, успешность изучения иностранного языка напрямую зависит от изучения литературы и культуры страны изучаемого языка, поскольку даже после коммуникативных курсов студенты не будут способны вести полноценное общение без знания культурных особенностей страны собеседников, реалий, фразеологических оборотов.

Учитывая все выше перечисленные факторы, преподаватели факультета филологии и коммуникации Ярославского государственного университета им. П.Г. Демидова произвели синхронизацию занятий по иностранному языку (немецкий язык) и истории мировой литературы.

Первый опыт подобной синхронизации был осуществлен на базе параллельного изучения истории немецкого языка (древне- и средневерхненемецкого этапов) и средневековой литературы Германии, материалом занятий послужили тексты «Песни о Хильдебранте», «Мерзебургских заклинаний» и «Муспилли». На занятиях по истории мировой литературы студенты изучили особенности литературы и культуры Средних веков, закономерности литературного процесса этого периода, ознакомились с основными произведениями и жанрами западноевропейского и, в частности, немецкого Средневековья. На практических занятиях по теме «Литература раннего немецкого Средневековья» студентами были проанализированы русские переводы указанных текстов, определены особенности их поэтики.

На занятиях по немецкому языку студентам предлагалось изучить основные особенности языка указанного периода на примере выше перечисленных текстов, закономерности развития языка при переходе к

средневерхненемецкому языку. В качестве упражнения предлагалось прочитать и перевести отрывок из текста с использованием словаря и грамматических таблиц.

В результате параллельного изучения текстов на разных уровнях студенты усвоили материал на 18% лучше (по результатам итогового контроля и контроля остаточных знаний в начале следующего семестра), поэтому было принято решение продолжать совместную работу по изучению немецкой литературы и языка.

Особая необходимость взаимодействия преподавателей курсов «История мировой литературы» и «Иностранный язык (немецкий)» возникла при изучении темы «Поэтика немецкого экспрессионизма» в 5 учебном семестре.

Проблема перевода поэзии существует уже давно, но особенно она касается сложных текстов, принадлежащих к модернистским и постмодернистским течениям. Немецкий экспрессионизм – сложное и разнообразное явление, влияние на которое оказали и символизм, и романтизм, и барокко. Поэты этого течения стремились к эмоциональной напряженности, суггестивности стиха, философским обобщениям. Как следствие, поэтика экспрессионизма отличается сложной образностью, тяготением к метафоричности и символичности. Особенности языка и стиля экспрессионистов создают трудности при переводе, что и обуславливает необходимость обращения к оригинальным текстам произведений.

В качестве материала для проведения практического занятия были выбраны стихотворения наиболее известных представителей австрийского и немецкого экспрессионизма: Георга Гейма «Город» (Die Stadt) из сборника «Umbra Vitae» (перевод М.Л. Гаспарова), Георга Тракля «Песнь Каспара Хаузера» (Kaspar Hauser Lied) из сборника «Себастьян во сне» (перевод Н. Болдырева) и Готфрида Бенна «Реквием» (Requiem) из сборника «Морг» (перевод В. Топорова).

Перевод стихотворений Г. Гейма, выполненный в виде «вольного подстрочника» М.Л. Гаспаровым, вызвал многочисленные споры в переводческой среде. М.Л. Гаспаров полностью отказывается от соблюдения размера и рифмы в пользу точности передачи лексики и синтаксиса. Например, один из переводчиков Г. Гейма, А.П. Прокопьев высказался так: «Нелепо делать из этого вывод, что теперь все нужно переводить прозой, как часто практикуют на Западе. Иногда это уместно и полезно для читателя. Как в случае с античной поэзией в переводах глубоко мной уважаемого Михаила

Леоновича Гаспарова. Но когда он таким же способом переводит Георга Гейма, точности даже в передаче простого смысла сказанного добиться не удается, а ведь ради точности грамматический перевод вроде бы и делается... Пример: Гейм пишет первую свою книгу пятистопным ямбом. Подумаешь, пятистопный ямб. Для Гаспарова это сигнал, что от размера подлинника можно вообще отказаться. А Гейм сознательно выбирает этот затасканный размер, чтобы взорвать его изнутри, поиздеваться над этим "бу-бу-бу" современников, поэтов югендштиля» [4].

Другую крайность демонстрирует перевод сборника «Морг» Готфрида Бена, выполненный В. Топоровым, который допускает излишне вольное обращение с оригинальным текстом. Разгромную рецензию на перевод В. Топорова Ольга Бараш, переводчик Г. Тракля, завершает так: «Вероятно, именно это переводчик в комментариях называет “усиленным интерпретационным началом”. На самом же деле это самый натуральный переводческий беспредел; такие переводы К. Чуковский называл “уголовными”. Даже переводческие удачи, которые в книге тоже есть, таким образом обесцениваются — ведь доверие к переводу подорвано» [1].

Перевод стихотворений Г. Тракля, выполненный Н. Болдыревым, представляет собой попытку сохранить поэтические особенности оригинала.

Таким образом, студенты получают возможность ознакомиться с различными подходами к переводу поэтического текста, сравнить перевод с оригиналом, что готовит их к курсу «Основы филологической работы с текстом (перевод)», который запланирован на 7 семестр.

Подготовка к практическому занятию по теме «Поэтика немецкого экспрессионизма» в рамках дисциплины «История мировой литературы» начинается с работы над текстами указанных стихотворений на занятиях по немецкому языку.

С текстами стихотворений работало три группы студентов разного уровня владения языком.

В группе уровня A2 на основе стихотворения *Die Stadt* было предложено повторение правильного порядка слов в утвердительном предложении (*Sehr weit ist diese Nacht; wie Aderwerk **gehn** Straßen durch die Stadt*), повторение использования дательного и винительного падежей и употребляемых с ними предлогов (*mit den Lidern, durch die Stadt, von stumpfem Sein*), изучение окончаний прилагательных в разных падежах (*langer Sterbeschrei, im blinden Wechsel, von dunkler Wolkenwand*).

На основе стихотворения *Kaspar Hauser Lied* студентам было предложено изучение новой лексики, а также следующих грамматических тем: глаголы с отделяемыми приставками в Präsens и Präteritum (*hinabstieg, silbern sank des Ungeborenen Haupt hin*), повторение употребления притяжательных местоимений 3 лица (*die dunkle Klage seines Munds, Stille fand sein Schrift*).

С группой уровня B1 на основе стихотворения *Die Stadt* были разобраны следующие грамматические темы: субстантивация разных типов (*Untergang, Sein, Weiten*), различные случаи употребления или отсутствия артикля (*hoch von dunkler Wolkenwand, mit gezückter Hand, langer Sterbeschrei*), кроме того студенты получили возможность познакомиться с некоторыми правилами пунктуации в немецком языке (использование запятой перед уточнением – *und blinzeln mit den Lidern, rot und klein*; перед придаточным предложением – *Fackeln rot und Brand, die drohn im Weiten...*).

На основе стихотворения *Kaspar Hauser Lied* студентам было предложено вспомнить правильный порядок слов в придаточных предложениях (*..., die purpurn den Hügel hinabstieg*), употребление существительных слабого склонения (*zu seinem Herzen, ...Dämmergarten weißer Menschen*), управление некоторых глаголов (*sein Mörder suchte nach ihm; ihm aber folgte Busch und Tier*).

Стихотворение *Requiem* дало студентам уровня B2 возможность познакомиться с новой лексикой и новыми видами производных от знакомых лексем (*entzwei, kreuzweis*). Кроме того, данный текст представляет собой базу для изучения и повторения целого ряда грамматических тем: местный падеж (*auf jedem Tische*), употребление родительного падежа при отсутствии артикля (*und Gottes Tempel*), употребление составных прилагательных, наречий, местоимений и предлогов (*dennoch ohne Qual, allerletztes Mal, die dereinst sich hurten*). Кроме того, студенты получают возможность познакомиться с устойчивыми выражениями немецкого языка (*von Hirn bis Hoden, Brust an Brust*).

Кроме того, все три стихотворения были использованы на занятиях по теоретической фонетике немецкого языка при изучении интонации в немецком сложноподчиненном предложении и предложении, осложненном однородными членами (*Die Stadt, Kaspar Hauser Lied*), а также при парцелляции (*Requiem*). Каждое стихотворение изобилует приемами звуковой организации текста, в частности, в стихотворении *Die Stadt* можно отметить следующие примеры аллитерации: *Zerreiet vor des Mondes*

Untergang; Die drohn im Weiten mit gezückter Hand, в стихотворении Kaspar Hauser Lied - *Stille fand sein Schritt die Stadt am Abend; Die dunkle Klage seines Munds*, в стихотворении Requiem - следующие примеры ассонанса: *Auf jedem Tische zwei. Männer und Weiber kreuzweis. Nah, nackt, und dennoch ohne Qual*. Студентам группы уровня B1 было предложено выразительно прочесть стихотворение или его фрагмент, обосновать выбор интонации.

Студентам уровня A1 на материале стихотворения Die Stadt было предложено изучение некоторых фонетических правил немецкого языка: чтение звука [ŋ] (*entlang, langer*), [pf] (*stumpfer, dumpf*), долгих и кратких гласных (*Unzählig, Gebären*), дифтонгов (*Einerlei, Sterbeschrei, Feuer*). На материале стихотворения Kaspar Hauser Lied студентам было предложено изучение правил чтения умлаутированных гласных (*Hügel, Mörders*), долгих и кратких гласных (*hin, hinabstieg*). Студентам было предложено чтение отдельных слов и предложений, выразительное чтение отрывков. Таким образом, студенты получают возможность действительно всестороннего изучения данных стихотворений.

После работы над стихотворениями в рамках курса «Иностранный язык (немецкий)» студенты анализируют эти стихотворения на практическом занятии по истории мировой литературы. Студентам предлагаются следующие задания по каждому из текстов:

1) Прочитать стихотворение выразительно (для студентов, изучающих другой иностранный язык – прослушать чтение одноклассников), определить тему и настроение, особенности интонации, размера и рифмы оригинального текста и сопоставить их с соответствующими параметрами перевода на русский язык. Обосновать авторский выбор размера и рифмовки в оригинальном тексте, учитывая тематику и настроение анализируемого стихотворения;

2) Определить специфику описываемого каждым из поэтов пространства, детали, на которые обращает внимание автор. Ответить на вопрос: каковы особенности пейзажа в каждом из стихотворений?

3) Проанализировать лексику оригинального текста, обратив особое внимание на обозначения цвета, и ответить на вопросы: какое значение играет цветовая символика в стихотворении? В чем особенность использования цвета у каждого из рассматриваемых авторов? Сохраняют ли переводчики эти особенности оригинала?

3) Найти в каждом из стихотворений примеры аллитерации и ассонансов, ответить на вопросы: с какой целью поэты прибегают к

звукописи? С какими образами связана звукопись в каждом случае? Насколько переводчики сохраняют особенности фонетики оригинального текста?

4) Обобщить результаты работы над стихотворениями: в чем особенности творческого метода Г. Гейма, Г. Тракля и Г. Бенна? Какими приемами каждый из поэтов добивается передачи настроения лирического героя?

5) Обобщить результаты работы над текстами переводов: какой перевод показался наиболее удачным и почему? Кто из переводчиков сохранил больше особенностей оригинального стихотворения?

По результатам текущего контроля в семестре (экзамен) и проверки остаточных знаний в следующем семестре было выявлено, что студенты усвоили изученный материал на 21% лучше, чем при работе с переводными текстами стихотворений немецкого экспрессионизма. Повышение уровня усвоения материала связано как с более детальной проработкой изучаемого материала, так и с повышением интереса студентов к нему.

При работе с художественными произведениями на занятиях по иностранному языку студенты не только получают возможность изучить новые грамматические темы и познакомиться с новой лексикой, такая работа нацелена на повышение мотивации студентов, они получают возможность ознакомиться с языком периода создания произведения, с культурными особенностями страны изучаемого языка.

Взаимодействие двух дисциплин в рамках обучения студентов бакалавриата профиля «Прикладная филология» способствует более успешному формированию компетенций, закрепленных в Федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования. Прежде всего, это общепрофессиональные компетенции филолога: «способность демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области (ОПК-1); способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2); способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов (ОПК-3); владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации

текста (ОПК-4); свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5)» [5]. Также обеспечивается формирование одной из профессиональных компетенций, связанных с прикладной филологической деятельностью: «владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)» [5].

Литература:

1. Бараш О. Не стреляйте в переводчика! [Рец. на кн.: Готфрид Бенн. Собрание стихотворений / Предисловие, составление, комментарии и перевод Виктора Топорова. — СПб.: Евразия, 1997.] / О. Бараш. — Режим доступа: <http://magazines.russ.ru/znamia/1998/1/nabl6.html> (дата обращения 31.01.2015)
2. Гумбольдт В. Язык и философия культуры / В. фон Гумбольдт. — М.: Прогресс, 1985. — 452 с.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология / В.А. Маслова. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. — 208с.
4. Прокопьев А.П. Все - перевод, и даже чемпионат Бундеслиги [Электронный ресурс] / А.П. Прокопьев. — Режим доступа: http://old.russ.ru/krug/20020327_kalash.html (дата обращения 31.01.2015)
5. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология (уровень бакалавриата) [Электронный ресурс]. — Ввод. в действие с 01.09.2014. — <http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=LAW;n=168853;dst=0;ts=11DEDE126166102CAC9DA36D81EA48D8;rnd=0.8195535400882363> (дата обращения 31.01.2015)